



REPUBLIKA E KOSOVES, REPUBLIC OF KOSOVO	
QEVERIA - VLADA, GOVERNMENT	
MINISTRIA E PUNES DHE MIREQENIES SOCIALE	
Ministria e Punës dhe Mirëqenies Sociale	
Ministry of Labour and Social Welfare	
Sërkori i Arhivës, Sektor Arhivës-Archive Sector	
Mr. Prati:	410
Emri i Pratis:	
Profil No.:	
Data:	04.12.17
Datimi:	17.12.17
Date:	17.12.17
No. i hartës:	
Përkthim: Prati, Pustina	

Republika e Kosovës  
Republika Kosovo - Republic of Kosovo

*Qeveria - Vlada - Government*  
*Ministria e Punës dhe Mirëqenies Sociale*  
*Ministry of Labour and Social Welfare – Ministarstvo Rada i Socijalne Zastite*

RRREGULLORE (MPMS) NR. 04/2017  
PËR MBROJTJEN E TË PUNËSUARVE NGA RISQET E LIDHURA ME KANCEROGJENËT DHE  
MUTAGJENËT NË PUNË

REGULATION (MLSW) NO. 04/2017  
ON THE PROTECTION OF EMPLOYEES FROM RISKS RELATED TO EXPOSURE TO  
CARCINOGENS AND MUTAGENS AT WORK

UREDDBA (MRSZ) BR. 04/2017

ZA ZAŠTITU ZAPOSLENIH OD RIZIKA U VEZI SA KANCEROGENIM I MUTAGENIMA NA RADU

<p><b>Ministri i Ministrisë së Punës dhe Mirëqenies Sociale,</b></p> <p>Në mbështetje të Nenit 26 paragrafi 2 Ligjit nr. 04/L-161 për Siguri dhe shëndet në punë (Gazeta Zyrtare Nr. 22, me datë 14 qershor, 2013) nenit 8 nënparagrafi 1.4 të Rregullores Nr. 02/2011 për fushat e përgjegjësive administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive e ndryshuar dhe plotësuar me Rregulloren nr. 07/2011 dhe e ndryshuar me Rregullore (QRK) Nr.14/2017 dhe Rregullores (QRK) nr.15/2017 si dhe nenit 38 paragrafit 6 të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 09/2011 (Gazeta Zyrtare nr.15, 12.09.2011),</p> <p>nxjerr:</p> <p><b>RREGULLORE (MPMS) NR. 04/2017 PËR MBROJTJEN E TË PUNËSARVE NGA RISQET E LIDHURA ME KANCEROGJENËT DHE MUTAGJENËT NË PUNË</b></p>	<p><b>The Minister of the Ministry of Labour and Social Welfare,</b></p> <p>Pursuant to Article 26, paragraph 2, Law No. 04/L-161 on Safety and Health at Work (Official Gazette No. 22, 14 June 2013), Article 8, subparagraph 1.4 of the Regulation No. 02/2011 on the Areas of administrative responsibility of the Office of the Prime Minister and Ministries changed and completed with Regulation no. 07/2011 also changed and completed with Regulation (GRK) no. 14/2017 and Regulation (GRK) no. 15/2017 and the Article 38, paragraph 6 of the Regulation of Rules and procedures of the Government No. 09/2011 (Official Gazette No. 15, 12.09.2011),</p> <p>issues:</p>	<p><b>Ministar Ministarstva Rada i Socijalnog Staranja,</b></p> <p>Na osnovu člana 26 stav 2, Zakona br. 04/L-161 o Bezbednost i zdravlje na radu (Službeni list br. 22, od 14. juna 2013. godine) član 8 stav 1.4 Uredbe br 02/2011 za oblasti administrativne odgovornosti Kancelarije Premijera i Ministarstava izmenjen i dopunjen Pravilnikom br. 07/2011 i dopunjen Pravilnikom (VRK) br.14 / 2017 i Pravilnikom (VRK) br.15 / 2017, kao i člana 38. stav 6 Poslovnika Vlade br. 09/2011 (Službeni list br 15, 12.09.2011),</p> <p>donosi:</p>
<p><b>RREGULLORE (MIPMS) NR. 04/2017 PËR MBROJTJEN E TË PUNËSARVE NGA RISQET E LIDHURA ME KANCEROGJENËT DHE MUTAGJENËT NË PUNË</b></p>	<p><b>REGULATION (MILSW)NO. 04/2017 ON THE PROTECTION OF EMPLOYEES FROM RISKS RELATED TO EXPOSURE TO CARCINOGENS AND MUTAGENS AT WORK</b></p>	<p><b>UREDBA (MRSZ)BR. 04/2017 ZA ZAŠTITU ZAPOSLENIH OD RIZIKA U VEZI SA KANCEROGJENIM I MUTAGENIMA NA RADU</b></p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 1</b> <b>Qëllimi</b></p> <p>1. Kjo Rregullore ka për qëllim mbrojtjen e të punësuarve ndaj risqeve për sigurinë dhe shëndetin që janë të pranishëm ose mund të krijohen nga ekspozimi ndaj kancerogjenëve ose mutagjenëve në punë, duke përfshirë parandalimin e këtyre risqeve.</p> <p>2. Kjo Rregullore vendos kërkesat minimale në këtë fushë, përfshirë vlerat kufti.</p> <p>3. Kjo Rregullore transponzon Direktivën 2004/37 të BE-së të Parlamentit Evropian dhe të Këshillit të datës 29 prill 2004 për mbrojtjen e punonjësve nga risqet e lidhura me ekspozimin ndaj kancerogjenëve ose mutagjenëve në punë (Direktiva e gjashtë individuale brenda kuptimit të nenit 16(1) të Direktivës së Këshillit 89/391/KEE).</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 1</b> <b>Purpose</b></p> <p>1. The purpose of this Regulation is to protect employees against risks to their health and safety arising or likely to arise from exposure to carcinogens or mutagens at work, including the prevention of such risks.</p> <p>2. This Regulation defines minimum requirements in this field, including limit values.</p> <p>3. This Regulation transposes the EU Directive 2004/37 of European Parliament and the Council of 29 April 2004 on the protection of employees from risks related to exposure to carcinogens or mutagens at work (Sixth individual Directive within the meaning of Article 16(1) of Council Directive 89/391/EEC).</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 1</b> <b>Cilj</b></p> <p>1. Ovaj Uredba ima za cilj da zaštiti zaposlene od rizika po zdravlje i bezbednost koji su prisutni ili mogu nastati od izloženosti prema kancerogenima ili mutagenima na radu, uključujući i sprečavanje takvih rizika.</p> <p>2. Ovaj Uredba utvrđuje minimalne zahteve u ovoj oblasti, uključujući i granične vrednosti.</p> <p>3. Ovaj Uredba transponuje Direktivu EU 2004/37 Evropskog parlamenta i Saveta od 29. aprila 2004. za zaštitu zaposlenih od rizika povezanih sa izlaganjem kancerogenima ili mutagenima na radu (Šesta pojedinačna Direktiva u smislu člana 16. (1) Direktive Sveta 89/391 / EEC).</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 2</b> <b>Fushëveprimi</b></p> <p>1. Kjo Rregullore zbatohet për veprimtaritë, në të cilat të punësuarit janë ose mund të jenë të ekspozuar ndaj kancerogjenëve ose mutagjenëve si rezultat i punës së tyre.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 2</b> <b>Scope</b></p> <p>1. This Regulation shall apply to activities in which employees are or are likely to be exposed to carcinogens or mutagens as a result of their work.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 2</b> <b>Delokrug</b></p> <p>1. Ovaj Uredba primenjuje se na delatnosti, u kojima zaposleni su ili mogu biti izloženi kancerogenim ili mutagenima kao rezultat njihovog rada.</p>

<p>2. Lidhur me azbestin si agjent kancerogjen, dispozitat e kësaj Rregulloreje zbatohen kur ato janë më të favorshme për shëndetin dhe sigurinë në punë se sa dispozitat e rregullave të zbatueshme për azbestin.</p> <p>3. Kjo Rregullore nuk zbatohet për të punësuarit që ekspozohen vetëm ndaj rrezatimit, që mbulohet nga legjislacioni përkatës në fuqi.</p> <p>4. Dispozitat e Ligjit "Për sigurinë dhe shëndetin në punë", që rregullojnë çështje brenda fushës së zbatimit të kësaj Rregulloreje, zbatohen plotësisht, pa cënuar dispozitat më të rrepta ose më specifike të kësaj Rregulloreje.</p> <p>5. Kjo Rregullore zbatohet për të gjitha vendet e punës që janë brenda fushës së veprimit të Ligjit "Për sigurinë dhe shëndetin në punë", pavarësisht mënyrës së organizimit, llojit të ndërmarrjes dhe arsyeve për të cilat zhvillohet puna apo trajnimi në vendin e punës.</p>	<p>2. With regards to asbestos as a carcinogen agent, the provisions of this Directive shall apply wherever they are more favorable to health and safety at work than provisions of applicable rules for asbestos.</p> <p>3. This Regulation shall not apply to employees exposed only to radiation, which is covered by the respective legislation in force.</p> <p>4. The provisions of the Law on Safety and Health at Work, which regulate issues within the field of application of this Regulation, shall apply fully, without prejudice to more stringent or more specific provisions of this Regulation.</p> <p>5. This Regulation shall apply to all workplaces within the scope of the Law on Safety and Health at Work, irrespective of the way of organization, type of undertaking and reasons for which the work or the training takes place in the workplace.</p>	<p>2. Što se tiče azbesta kao kancerogenog agenta, odredbe ovog Uredbaa primenjuju se kada su povoljnije za zdravlje i bezbednost na radu u odnosu na odredbe primenjivih pravila koja važe za azbest.</p> <p>3. Ovaj Uredba se ne primenjuje na zaposlene koji su izloženi samo na zračenje, koje se pokriva relevantnim zakonom na snazi.</p> <p>4. Odredbe Zakona "O bezbednosti i zdravlja na radu", koja regulišu pitanja iz delokruga primene ovog Uredbaa, primenjuju se u potpunosti, ne ugrožavajući strože ili specifičnije odredbama ovog Uredbaa.</p> <p>5. Ovaj Uredba primenjuje se na sva radna mesta koja su u okviru delokruga Zakona "O bezbednosti i zdravlja na radu", bez obzira na način organizacije, vrstu preduzeća i razloge za odvijanje tog rada ili treninga na radnom mestu.</p>
<p><b>Neni 3</b> <b>Përkufizime</b></p> <p>1. Për qëllim të kësaj Rregulloreje, termat e mëposhtme kanë këtë kuptim:</p>	<p><b>Article 3</b> <b>Definitions</b></p> <p>1. For the purposes of this Regulation, the terms below have this meaning:</p>	<p><b>Član 3</b> <b>Definicije</b></p> <p>1. U svrhi Uredbe, dole navedeni termini imaju sledeći smisao:</p>

<p>1.1. "Kancerogjen":</p> <p>1.1.1. një substancë ose përzierje që plotëson kriteret për t'u klasifikuar si kancerogjen i kategorisë 1A ose 1B sipas legjislacionit në fuqi për klasifikimin dhe etiketimin e substancave dhe përzierjeve;</p> <p>1.1.2. një substancë, përzierje ose proces i përmendur në Shtojcën 1 të kësaj Rregulloreje si dhe një substancë ose përzierje që çlirohet nga një proces i përmendur në këtë Shtojcë;</p> <p>1.2. "mutagjen" - një substancë ose përzierje që plotëson kriteret për t'u klasifikuar si mutagjen për qelizat riprodhuese i kategorisë 1A ose 1B sipas legjislacionit në fuqi për klasifikimin dhe etiketimin e substancave dhe përzierjeve;</p> <p>1.3. "vlerë kufi" - me pëjashtim të rasteve kur është parashikuar ndryshe, kufiri i mesatares së peshuar në kohë të përqëndrimit të një kancerogjeni ose mutagjeni në ajër brenda zonës së frymëmarrjes së një të punësuarit në lidhje me një periudhë kohore referençe të specifikuar, si përcaktohet në Shtojcën 3;</p>	<p>1.1. "carcinogjen":</p> <p>1.1.1. a substance or mixture which meets the criteria for classification as a category 1A or 1B carcinogen according to the legislation in force on the classification and labeling of substances and mixtures;</p> <p>1.1.2. a substance, mixture or process mentioned in Annex 1 of this Regulation and a substance or mixture released by a process referred to in this Annex;</p> <p>1.2. "mutagen" - a substance or mixture which meets the criteria for classification as a category 1A or 1B mutagen for reproduction cells according to the legislation in force on the classification and labeling of substances and mixtures;</p> <p>1.3. "limit value" - unless otherwise specified, the limit of the time-weighted average of the concentration for a carcinogen or mutagen in the air within the breathing zone of an employee in relation to a specified reference time period as set out in Annex 3;</p>	<p>1.1. "kancerogeni":</p> <p>1.1.1. supstanca ili smeša koja zadovoljava kriterijume da se klasifikuje kao karcinogena iz kategorije 1A ili 1B prema legislaturi-propisima na snazi za klasifikaciju i obeležavanje supstance i smeše;</p> <p>1.1.2. Jedna supstanca, smeša ili navedeni proces u Aneksu 1. ovog Uredbaa, kao i supstance ili smeša koja se oslobađa u navedenom procesu iz ovog Aneksa;</p> <p>1.2. "mutageni" - jedna supstanca ili smeša koja zadovoljava kriterijume da se klasifikuju kao mutageni za reproduktivne ćelije iz kategorije 1A ili 1B prema legislaturi-propisima za klasifikaciju i obeležavanje supstance i smeše;</p> <p>1.3. "granična vrednost" - Izuzimajući slučajeve kada je drugačije naznačeno, prosečna granica merena za vreme koncentracije jednog kancerogena ili mutagena u vazduhu unutar zone disanja zaposlenog u odnosu na određenog referentnog perioda kao što je propisano u Aneksu 3;</p>
--	--	---

<p>1.4. <b>“Zonë e frymëmarrjes”</b> - sipas përkufizimit të dhënë në standardin EN 1540 “Ekspozimi në vendin e punës” quhet hapësira rreth hundës dhe gojës nga e cila merret frymë”. Teknikisht zona e frymëmarrjes është hemisfera (përgjithësisht e pranuar me rreze 30 cm) përpara fytyrës me qendër në mes të vijës që bashkon veshët. Baza e hemisferës është një plan që kalon përmes kësaj vije, majës së kokës dhe laringut. Ky përkufizim teknik nuk aplikohet kur përdoret pajisje mbrojtëse respiratore.</p>	<p>1.4. <b>“Breathing zone”</b> – as per the definition provided in the EN 1540 standard “Workplace exposure” is the area surrounding nose and mouth from where one breathes”. Technically the breathing zone is the hemisphere (generally accepted with a 30 cm radius) in front of the face with the center in the middle of the line joining the ears. The basis of hemisphere is a plan passing through this line, the top of the head and larynxes. This technical description is not applicable when using respiratory protective equipment.</p>	<p>1.4. <b>“Zona disanja”</b> - kao što je definisano u standardu EN 1540 “Izloženost na radnom mestu” podrazumeva prostor oko nosa i usta iz kojih diše.” Tehnička zona disanja je hemisfera (opšte prihvaćen opseg od 30 cm) pred licem sa centrom na sredini linije koja spaja uši. Baza hemisfere je plan koji prolazi kroz ovu liniju, vrha glave i grla. Ovaj tehnički opis se ne primenjuje kada se koristi respiratorna zaštitna oprema.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 4</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Përcaktimi dhe vlerësimi i risqeve</b></p> <p>1. Për çdo veprimtari që mund të përfshijë një risk të ekspozimit ndaj kancerogjenëve ose mutagjenëve, përcaktohet natyra, shkalla dhe kohëzgjatja e ekspozimit të të punësuarve në mënyrë të atillë që të mundësohet vlerësimi i çdo risku për shëndetin ose sigurinë e të punësuarve, si dhe të përcaktohen masat që duhen marrë.</p> <p>2. Rivlerësimi i riskut kryhet rregullisht të paktën një herë në vit, si dhe në çdo rast kur ndodh një ndryshim në kushtet që mund të ndikojnë në ekspozimin e të punësuarve ndaj kancerogjenëve ose mutagjenëve.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 4</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Determination and assessment of risks</b></p> <p>1. For any activity likely to involve a risk of exposure to carcinogens or mutagens, the nature, degree and duration of employees’ exposure shall be determined in order to make it possible to assess any risk to the employees’ health or safety and to lay down the measures to be taken.</p> <p>2. Risk reassessment shall take place regularly, at least once a year, and in any event when any change occurs in the conditions which may affect employees’ exposure to carcinogens or mutagens.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 4</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Utvrdivanje i procenjivanje rizika</b></p> <p>1. Za svaku delatnost koja može uključivati jedan rizik od izloženosti kancerogenima ili mutagenima, utvrđuje se priroda, stepen i trajanje izloženosti zaposlenih na takav način da se omogući procena svakog rizika po zdravlje ili bezbednost zaposlenih, i da odredi mere koje treba preduzeti.</p> <p>2. Revalorizacija rizika se vrši redovno, najmanje jednom godišnje, ka i u svakom slučaju kad god dođe do promene u uslovima koje mogu uticati na izlaganje zaposlenih kancerogenima ili mutagenima.</p>

<p>3. Punëdhënësi duhet t'i japë autoriteteve të inspektimit, me kërkesë të këtyre të fundit, gjithë informacionet e përdorura për kryerjen e vlerësimit të riskut.</p> <p>4. Kur vlerësohet risku, merren parasysh të gjitha rrugët e ekspozimit.</p> <p>5. Kur kryhet vlerësimi i riskut, punëdhënësi i kushton vëmendje të veçantë çdo pasojë që ka lidhje me shëndetin ose sigurinë e të punësuarve në risk të veçantë. Punëdhënësi kujdeset që të punësuarit në risk të veçantë të mos ekspozohen në zonat ku mund të vijnë në kontakt me kancerogjenët ose mutagjenët.</p>	<p>3. The employer shall provide the inspection authorities, at their request, with all the information used for performing the risk assessment.</p> <p>4. When assessing the risk, all routes of exposure shall be taken into consideration.</p> <p>5. When the risk assessment is carried out, employers shall give particular attention to any effect concerning the health and safety of employees at particular risks. The employer shall take care not to expose employees at particular risk in the areas where they may come into contact with carcinogens or mutagens.</p>	<p>3. Poslodavac je dužan da preda je inspeksijskim organima, na njihov zahtev, sve informacije koje se koriste za sprovođenje procene rizika.</p> <p>4. Prilikom procene rizika, uzimaju se u obzir sve putevi izloženosti.</p> <p>5. Prilikom obavljanja procene rizika, poslodavac pridaje posebnu pažnju na bilo kakve posledice koje se odnose na zdravlje ili sigurnost zaposlenih na posebnom riziku. Poslodavac se stara da zaposleni u posebnom riziku ne budu izloženi u zonama u kojima mogu doći u kontakt sa kancerogenima ili mutagenima.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 5</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Reduktimi dhe zëvendësimi</b></p> <p>1. Punëdhënësi redukton përdorimin e kancerogjenit ose mutagjenit në vendin e punës, konkretisht duke e zëvendësuar atë, për aq sa është e mundur teknikisht, me një substancë, përzierje ose proces, i cili në kushtet e përdorimit nuk është i rrezikshëm ose është më pak i rrezikshëm për shëndetin dhe sigurinë e të punësuarve.</p> <p>2. Punëdhënësi dokumenton masat që merri për reduktimin dhe zëvendësimin dhe i paraget autoriteteve të inspektimit, me</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 5</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Reduction and replacement</b></p> <p>1. The employer shall reduce the use of a carcinogen or mutagen at the workplace, in particular by replacing it, in so far as is technically possible, by a substance, mixture or process which, under its conditions of use, is not dangerous or is less dangerous to employees' health or safety.</p> <p>2. The employer shall document measures undertaken for reduction and replacement and shall submit to the inspection</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 5</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Redukcija i zamena</b></p> <p>1. Poslodavac smanjuje upotrebu kancerogena ili mutagena na radnom mestu, konkretno njihovom zamenu istih, ukoliko je to tehnički moguće, pomoću jedne supstance, smeše ili procesa, koji u uslovima korišćenja nije opasan ili je manje opasan po zdravlju i bezbednosti zaposlenih.</p> <p>2. Poslodavac dokumentuje mere koje preduzima za smanjenje i zamenu, i iste predstavlja organima inspekcije, na njihov</p>

<p>kërkesë të këtyre të fundit, rezultatet e kërkimeve të kryera dhe masat e marra sipas pikës 1 të këtij neni.</p>	<p>authorities, upon request, the findings of the investigations and measures undertaken according to item 1 of this Article.</p>	<p>zahtev, rezultate sprovedenih istraživanja i mera preduzetih iz stava 1. ovog člana.</p>
<p><b>Neni 6</b> <b>Parandalimi dhe reduktimi i ekspozimit</b></p> <p>1. Kur rezultatet e vlerësimit të riskut tregojnë një risk për shëndetin ose sigurinë e të punësuarve, ekspozimi i të punësuarve duhet të parandalohet.</p> <p>2. Kur nuk është e mundur teknikisht që një kancerogjen ose mutagjen të zëvendësohet me një substancë, përzierje ose proces, i cili, në kushtet e tij të përdorimit nuk është i rrezikshëm ose është më pak i rrezikshëm për shëndetin ose sigurinë, punëdhënësi siguron që substanca kancerogjene ose mutagjene të prodhohet dhe përdoret në një sistem të mbyllur, brenda mundësiive teknike.</p> <p>3. Kur një sistem i mbyllur nuk është teknikisht i mundur, punëdhënësi siguron që niveli i ekspozimit të të punësuarve të reduktohet në një nivel sa më të ulët që është e mundur teknikisht sipas teknologjive më të mira të disponueshme.</p> <p>4. Ekspozimi nuk duhet të tejkalojë vlerën kufi të një kancerogjen ose mutagjeni të</p>	<p><b>Article 6</b> <b>Prevention and reduction of exposure</b></p> <p>1. Where the results of risk assessment reveal a risk to employees' health or safety, employees' exposure must be prevented.</p> <p>2. Where it is not technically possible to replace a carcinogen or mutagen by a substance, mixture or process which, under its conditions of use is not hazardous or is less hazardous to health and safety, the employer shall ensure that carcinogen or mutagen substance is, in so far as is technically possible, manufactured and used in a closed system.</p> <p>3. When a closed system is not technically possible, the employer shall ensure that the level of exposure of employees is reduced to as low as is technically possible according to the best available technologies.</p> <p>4. Exposure shall not exceed the limit value of a carcinogen or mutagen as set out in</p>	<p><b>Član 6</b> <b>Sprečavanje i redukcija izloženja</b></p> <p>1. Kada su rezultati procene rizika ukazuju na opasnost po zdravlje ili sigurnost zaposlenih, izloženost zaposlenih treba sprečiti.</p> <p>2. Kada nije tehnički moguće da jedan karcinogen ili mutagen budu zamenjeni jednom substancom, smešom ili procesom, koji u njegovim uslovima korišćenja nije opasan ili je manje opasan po zdravlje ili sigurnost, poslodavac treba da obezbedi da kancerogena supstanca ili mutageni da se proizvode ili koriste u zatvorenom sistemu, u okviru tehničkih mogućnosti.</p> <p>3. Kada jedan zatvoren sistem nije tehnički moguće, poslodavac je dužan da obezbedi da je nivo izloženosti zaposlenih bude smanjen na najniži nivo koji je tehnički moguće, u skladu sa najboljim dostupnim tehnologijama.</p> <p>4. Izloženost ne treba da prelazi graničnu vrednost jednog kancerogena ili mutagena,</p>



<p>përcaktuar në Shtojcën 3 të kësaj Rregulloreje.</p> <p>5. Kur përdoret një kancerogjen ose mutagjen, punëdhënësi zbaton të gjitha masat e mëposhtme:</p> <p>5.1. kufizimin e sasive të kancerogjent ose mutagjentit në vendin e punës;</p> <p>5.2. mbajtjen e sa më pak të punësuarve të ekspozuar ose që mund të ekspozohen;</p> <p>5.3. projektimin e proceseve të punës dhe masave të kontrollit inxhinierik, në mënyrë që të shmangët ose minimizohet çlirimi i kancerogjenëve ose mutagjenëve në vendin e punës;</p> <p>5.4. largimin e kancerogjenëve ose mutagjenëve në burim, praninë e një sistemi lokal të ekstraktimit ose ventilimit të përgjithshëm, të gjitha metodat e përshtatshme dhe në përputhje me nevojën për të mbrojtur shëndetin publik dhe mjedisin;</p> <p>5.5. zbatimin e procedurave të përshtatshme ekzistuese për matjen e kancerogjenëve ose mutagjenëve, në veçanti për identifikimin e hershëm të ekspozimeve anormale që rezultojnë nga</p>	<p>Annex 3 of this Regulation.</p> <p>5. Wherever a carcinogen or mutagen is used, the employer shall apply all the following measures:</p> <p>5.1. limitation of the quantities of a carcinogen or mutagen at the workplace;</p> <p>5.2. keeping as low as possible the number of employees exposed or likely to be exposed;</p> <p>5.3. design of work processes and engineering control measures, so as to avoid or minimize the release of carcinogens or mutagens into the place of work;</p> <p>5.4. evacuation of carcinogens or mutagens at source, local extraction or general ventilation, all such methods to be appropriate and compatible with the need to protect public health and environment;</p> <p>5.5. use of existing appropriate procedures for the measurement of carcinogens or mutagens, in particular for the early detection of abnormal exposures resulting from an</p>	<p>utvrđeno u Aneksu 3. ovog Uredbaa.</p> <p>5. Kada se koristi jedan kancerogen ili mutagen, poslodavac primenjuje sve sledeće mere:</p> <p>5.1. ograničenje kancerogenih ili mutagenih količina na radnom mestu;</p> <p>5.2. zadržavanje što manje broja zaposlenih koji su izloženi ili koji mogu da budu izloženi;</p> <p>5.3. projektiranje procesa rada i mera za inženjerijsku kontrolu, kako bi se izbegavalo ili minimizirano oslobađanje kancerogena ili mutagena na radnom mestu;</p> <p>5.4. uklanjanje karcinogena ili mutagena na izvoru, prisustvo jednog lokalnog sistema za ekstrakciju ili opšteg provetravanja, svim odgovarajućim metodama inu skladu sa potrebom za zaštitu javnog zdravlja i životne sredine;</p> <p>5.5. implementacija postojećih i odgovarajućih procedura za merenje kancerogena ili mutagena, naročito za ranu identifikaciju abnormalnih izloženosti, koja proizlazi iz</p>
--	---	---

<p>një ngjarje e paparashikuar ose nga një aksident;</p> <p>5.6. zbatimin e procedurave dhe metodave të përshtatshme të punës;</p> <p>5.7. masat mbrojtëse kolektive ose masat mbrojtëse individuale, kur ekspozimi nuk mund të shmanget me anë të mjeteve të tjera;</p> <p>5.8. masat higjieno-sanitare, në veçanti pastimin rregullisht të dyshemeve, mureve dhe sipërfaqeve të tjera;</p> <p>5.9. informimin e të punësuarve;</p> <p>5.10. caktimin e kufijve të zonave me risk dhe përdorimin e shenjave të përshtatshme të paralajmërimit dhe të sigurisë, përfshirë shenjëën "Ndalohet duhani", në zonat ku të punësuarit janë ekspozuar ose mund të ekspozohen ndaj kancerogjenëve ose mutagjenëve;</p> <p>5.11. hartimin e planeve për përballimin e emergjencave që mund të rezultojnë në ekspozim shumë të lartë;</p> <p>5.12. mjete për trajtimin, transportimin dhe magazinimin e sigurt, në veçanti duke përdorur kontejnerë të mbyllur dhe të etiketuar qartësisht dhe në mënyrë të</p>	<p>unforeseeable event or an accident;</p> <p>5.6. application of suitable working procedures and methods;</p> <p>5.7. collective protection measures or individual protection measures, where exposure cannot be avoided by other means;</p> <p>5.8. hygiene measures, in particular regular cleaning of floors, walls and other surfaces;</p> <p>5.9. information for employees;</p> <p>5.10. demarcation of risk areas and use of adequate warning and safety signs including "No smoking" signs in areas where employees are exposed or likely to be exposed to carcinogens or mutagens;</p> <p>5.11. drawing up plans to deal with emergencies likely to result in abnormally high exposure;</p> <p>5.12. means for safe handling, transportation and storage, in particular by using sealed and visibly labelled containers;</p>	<p>nepredvidivih dogadaja ili nesreća;</p> <p>5.6. sprovođenje procedura i odgovarajućih metoda rada;</p> <p>5.7. kolektivne zaštitne mere ili pojedinačne mere zaštite, kada se izlaganje ne može izbjeći drugim sredstvima;</p> <p>5.8. Higijenske-sanitarne mere, naročito redovno čišćenje podova, zidova i drugih površina;</p> <p>5.9. informisanje zaposlenih;</p> <p>5.10. Određivanje granica za opasne zone rizika i primena adekvatnih znakova upozorenja i sigurnosti, uključujući znak "Zabranjeno pušenje" u zonama u kojima su zaposleni izloženi ili potencijalno izloženi kancerogenima ili mutagenima;</p> <p>5.11. Izrada planova za suočavanje hitnim situacijama koje mogu dovesti do veoma visokog izlaganja;</p> <p>5.12. Sredstva za rukovanje, transport i bezbedno skladištenje, naročito korišćenje zatvorenih kontejnera i obeleženih na jasan uočljiv način;</p>
---	--	---

<p>dallueshme;</p> <p>5.13. mjete për mbledhjen, mbajtjen dhe magazinimin e sigurt të mbetjeve nga të punësuarit, përfshirë përdorimin e kontenerëve të mbyllur dhe të etiketuar qartësisht dhe në mënyrë të dallueshme.</p>	<p>5.13. means for safe collection, storage and disposal of waste by employees, including the use of sealed and clearly and visibly labelled containers.</p>	<p>5.13. Sredstva/alati za prikupljanje, održavanje i bezbedno uskladištenje otpadaka od strane zaposlenih, uključujući i upotrebu zatvorenih kontejnera označenih na jasan I vidljiv način.</p>
<p><b>Neni 7</b></p> <p><b>Informacion për inspektoratin e punës</b></p> <p>1. Kur rezultatet e vlerësimit të riskut tregojnë një risk për shëndetin ose sigurinë e të punësuarve, me kërkesën e autoritetet kompetente (inspektimi dhe mbikëqyrja shëndetësore), punëdhënësi vë në dispozicion informacione të përshtatshme lidhur me:</p> <p>1.1. veprimtaritë dhe proceset industriale të zhvilluara, përfshirë arsëyet për të cilat përdoren kancerogjenët ose mutagjenët;</p> <p>1.2. sasinë e substancave ose përzierjeve të prodhuara ose të përdorura që përmbajnë kancerogjenë ose mutagjenë;</p> <p>1.3. numrin e të punësuarve të ekspozuar;</p> <p>1.4. natyrën dhe shkallën e ekspozimit;</p> <p>1.5. llojin e pajisjeve mbrojtëse;</p>	<p><b>Article 7</b></p> <p><b>Information for the Labour inspectorate</b></p> <p>1. Where the results of risk assessment reveal a risk to employees' health or safety, with the request of the competent authorities (inspection and health surveillance), the employer shall make available the appropriate information on:</p> <p>1.1. the activities and industrial processes carried out, including the reasons for which carcinogens or mutagens are used;</p> <p>1.2. the quantities of substances or mixtures manufactured or used which contain carcinogens or mutagens;</p> <p>1.3. the number of employees exposed;</p> <p>1.4. the nature and degree of exposure;</p> <p>1.5. the type of protective equipment;</p>	<p><b>Član 7</b></p> <p><b>Informacija za Inspekciju rada</b></p> <p>1. Kada rezultati o proceni rizika ukazuju na opasnost po zdravlje ili sigurnost zaposlenih, uz zahtev nadležni organi (inspekcijski i zdravstveni nadzor), poslodavac stavlja na raspolaganje relevantne informacije u vezi sa:</p> <p>1.1. delatnosti i razvijeni industrijski procesi, uključujući i razloge zbog kojih se koriste kancerogeni ili mutageni;</p> <p>1.2. količine supstanci ili smeša proizvedenih ili korišćenih koje sadrže kancerogene ili mutagene;</p> <p>1.3. broj zaposlenih koji su izloženi;</p> <p>1.4. priroda i stepen izloženosti;</p> <p>1.5. vrsta zaštitne opreme;</p>

<p>1.6. masat parandaluese të marra;</p> <p>1.7. rastet e zëvendësimeve sipas paragrafit 1 të Nenet 5 të kësaj Rregulloreje.</p>	<p>1.6. the preventive measures taken;</p> <p>1.7. cases of replacement pursuant to paragraph 1 of Article 5 of this Regulation.</p>	<p>1.6. preventivne mere koje su preduzete;</p> <p>1.7. slučajevi zamene po stavu 1, člana 5 ovog Uredbaa.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 8</b> <b>Ekspozimi i paparashikuar</b></p> <p>1. Në rast të një ngjarjeje të paparashikuar ose të një aksidenti që mund të rezultojë në një ekspozim të lartë të të punësuarve, punëdhënësi informon të punësuarit lidhur me këtë ekspozim.</p> <p>2. Pas ndonjë ngjarjeje të paparashikuar ose të një aksidenti, derisa situata të rikthehet në normalitet dhe shkaqet e ekspozimit të lartë të jenë eliminuar:</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 8</b> <b>Unforeseen exposure</b></p> <p>1. In the event of an unforeseeable event or an accident which is likely to result in an abnormal exposure of employees, the employer shall inform the employees in regards to this exposure.</p> <p>2. After an unforeseeable event or accident, until the situation has been restored to normal and the causes of abnormal exposure have been eliminated:</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član8</b> <b>Nepredviđena izloženost</b></p> <p>1. U slučaju nepredviđenog događaja ili nesreće koja bi mogla dovesti do veće izloženosti zaposlenih, poslodavac informiše zaposlene u vezi takve izloženosti.</p> <p>2. Nakon nepredviđenih događaja ili nesreća, dok se situacija vrati u normalu i uzroci velike izloženosti budu eliminisani:</p>
<p>2.1. Lejohen të punojnë në zonën e prekur vetëm ata të punësuar që janë të domosdoshëm dhe të trajnuar profesionalisht për kryerjen e riparimeve dhe për punë të tjera të nevojshme;</p> <p>2.2. Të punësuarve në fjalë u sigurohen pajisje mbrojtëse individuale, në veçanti veshje mbrojtëse dhe pajisje mbrojtëse të frymëmarrjes, që mbahen për sa kohë zgjat ekspozimi i lartë;</p>	<p>2.1. Only those employees who are essential for carrying out of repairs and other necessary work shall be permitted to work in the affected area;</p> <p>2.2. The employees concerned shall be provided with individual protective equipment, in particular with protective clothing and respiratory protection equipment, which they must wear as long</p>	<p>2.1. Dozvoljavaju se da rade u ugroženoj zoni samo oni zaposlene koji su neophodni i stručno osposobljeni za obavljanje popravke i drugih neophodnih radova;</p> <p>2.2. Navedenim zaposlenim se obezbeđuje lična zaštitna oprema, posebno zaštitna odeća sa respiratornom zaštitnom opremom za disanje, koja se nosi sve dok traje velika izloženost;</p>

<p>2.3. Ekspozizioni nuk mund të jetë i vazhdueshëm; koha e ekspozimit për çdo të punësuar mbahet në minimumin strikt të kohës së nevojshme;</p> <p>2.4. Të punësuarit e pambrojtur nuk lejohet të punojnë në zonën e prekur.</p>	<p>as the abnormal exposure persists;</p> <p>2.3. Exposure may not be permanent; exposure time shall be kept to the strict minimum of time necessary for each employee.</p> <p>2.4. Unprotected employees shall not be allowed to work in the affected area.</p>	<p>2.3. Izloženost ne mora biti neprekidan; vreme izloženosti za svakog zaposlenog se održava u strogom minimumu, striktno po potrebnom vremenu;</p> <p>2.4. Ne dozvoljava se nezaštićenim zaposlenim da rade u ugroženoj zoni.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 9</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Ekspozizioni i parashikueshëm</b></p> <p>1. Për disa veprimtari të caktuara, si mirëmbajtja, ku është i parashikueshëm ekspozimi i lartë, pasi janë shteruar të gjitha masat e nevojshme parandaluese teknike, punëdhënësi përcakton pas konsultimit me punonjësit ose përfaqësuesit e tyre në ndërmarrje apo vendin ku ndërmarrja kryen veprimtarinë e saj, masat e nevojshme për të reduktuar kohëzgjatjen e ekspozimit të të punësuarve në minimumin e mundshëm. Këto masa merren nga punëdhënësi pas konsultimit me të punësuarit ose përfaqësuesit e tyre në ndërmarrje ose filialet e saj.</p> <p>2. Në zbatim të pikës 1 të këtij neni, të punësuarve në fjalë u sigurohen pajisje mbrojtëse individuale, në veçanti veshje mbrojtëse dhe pajisje mbrojtëse të frymëmarrjes, që mbahen për sa kohë zgjat</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 9</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Foreseeable exposure</b></p> <p>1. For certain activities, such as maintenance, where high exposure is foreseen and after all necessary preventive technical measures have been exhausted, the employer shall determine, after consultation with the employees or their representatives in the enterprise or the place where the enterprise performs its activities, the measures necessary to reduce the duration of employees' exposure to the minimum possible. The measures are taken by employer after consultation with the employees or their representative in the enterprise or its subsidiaries.</p> <p>2. Pursuant to item 1 of this Article, the employees concerned shall be provided with individual protective equipment, in particular protective clothing and respiratory protection equipment, which</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 9</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Nepredviđena izloženost</b></p> <p>1. Za određene aktivnosti kao što su održavanje, gde je predviđena visoka izloženost, nakon iscrpljivanja svih potrebnih tehničkih preventivnih mera, poslodavac određuje posle konsultacija sa zaposlenima ili njihovim predstavnicima u preduzeću ili mestu gde je kompanija obavljala svoje aktivnosti, potrebno mere za smanjenje vremenskog trajanja izloženosti zaposlenihna najmanji mogući minimum. Ove mere se preduzimaju od strane poslodavca, nakon konsultacija sa zaposlenima ili njihovim predstavnicima u preduzeću ili njenih podružnica.</p> <p>2. U skladu sa stavom 1. ovog člana, zaposlenima će biti obezbeđena lična zaštitna oprema, posebno zaštitna odeća i respiratorne zaštitne oprema za disanje, koja že se nositi za sve vreme dok traje velika</p>

<p>ekspozimi i lartë. Ky ekspozim nuk mund të jetë i përhershëm dhe duhet të mbahet në minimumin strikt të kohës së nevojshme për secilin të punësuar.</p> <p>3. Punëdhënësi merr masa të përshatshme për të siguruar që zonat në të cilat zhvillohen veprimtaritë e përmendura në pikën 1 të këtij neni të jenë të caktuara me kufij dhe të shënuara në mënyrë të qartë, ose të ndalohet me mënyra të tjera hyrja e personave të paautorizuar në këto zona.</p>	<p>they must wear as long as the abnormal exposure persists. Exposure can not be permanent and the exposure time shall be kept to the strict minimum of time necessary for each employee.</p> <p>3. The employer shall take appropriate measures to ensure that the areas in which the activities referred to in the item 1 of this Article are clearly demarcated and indicated or that unauthorized persons are prevented by other means from having access to such areas.</p>	<p>izloženost. Ovakva izloženost ne može biti trajna i mora da se održava striktno u minimalnu potrebnu vremena za svakog zaposlenog.</p> <p>3. Poslodavac će preduzeti odgovarajuće mere kako bi se osiguralo da oblasti u kojima se odvija navedena delatnost iz tačke 1. ovog člana, budu definisana sa granicama i jasno označene ili da se zabrani na drugi način ulazak neovlašćenih lica u tim zonama.</p>
<p><b>Neni 10</b> <b>Qasja në zonat e riskut</b></p> <p>Punëdhënësi merr masa të përshatshme për të siguruar qasje vetëm për të punësuarit, që për shkak të punës dhe funksionit, janë të detyruar të hyjnë në zonat ku zhvillohen veprimtaritë, për të cilat rezultatet e vlerësimit të riskut tregojnë një risk për sigurinë dhe shëndetin e të punësuarve.</p>	<p><b>Article 10</b> <b>Access to risk areas</b></p> <p>The employer shall take appropriate measures to ensure that access to areas in which the activities in respect of which the results of the assessment reveal a risk to employees' safety or health take place are accessible solely to employees who by reason of their work or function are required to enter them.</p>	<p><b>Član 10</b> <b>Pristup u zonama rizika</b></p> <p>Poslodavac će preduzeti odgovarajuće mere kako bi se obezbedilo pristup, samo za zaposlene, da zbog rada i funkcije, oni su primorani da ulaze u zonama u kojima se odvijaju aktivnosti, za koje rezultati procene rizika ukazuju na rizik po bezbednost i zdravlje zaposlenih.</p>
<p><b>Neni 11</b> <b>Masat higjieno-sanitare dhe të mbrojtjes individuale</b></p> <p>1. Për të gjitha veprimtaritë ku ka një risk për ndotjen nga kancerogjenët ose</p>	<p><b>Article 11</b> <b>Hygiene and individual protection measures</b></p> <p>1. For all activities for which there is a risk of contamination by carcinogens or</p>	<p><b>Član 11</b> <b>Higjeno-sanitarne mere, i mere individualne zaštite</b></p> <p>1. Za sve aktivnosti u kojima postoji rizik od kontaminacije od kancerogena ili</p>

<p>mutagenët, punëdhënësi merr masa të përshtatshme për të siguruar që:</p> <p>1.1. të punësuarit të mos konsumojnë ushqime, lëngje dhe duhan në zonat ku ka një risk për ndodje nga kancerogjenët ose mutagenët;</p> <p>1.2. të punësuarit të pajisen me veshje të përshtatshme mbrojtëse ose me veshje të tjera speciale të përshtatshme;</p> <p>1.3. të ketë vende të ndara të mbajfjes për veshjet e punës, veshjet mbrojtëse dhe për veshjet e zakonshme;</p> <p>1.4. të punësuarve t'u vihen në dispozicion mjete dhe mjedise të përshtatshme dhe të mjaftueshme për shërbimet higjierno-sanitare;</p> <p>1.5. pajisjet mbrojtëse të ruhen në mënyrë të përshtatshme në një vend të përcaktuar. Ato kontrollohen dhe pastrohen pas çdo përdorimi dhe, nëse është e mundur, edhe përpara përdorimit të tyre;</p> <p>1.6. pajisjet me defekte të riparohen ose zëvendësohen përpara përdorimit të mëtejshëm.</p> <p>2. Kostot financiare të masave të</p>	<p>mutagens, the employer shall take appropriate measures to ensure that:</p> <p>1.1. employees do not eat, drink or smoke in working areas where there is a risk of contamination by carcinogens or mutagens;</p> <p>1.2. employees are provided with appropriate protective clothing or other appropriate special clothing;</p> <p>1.3. separate storage places are provided for working or protective clothing and for normal clothing;</p> <p>1.4. employees are provided with appropriate and adequate washing and toilet facilities;</p> <p>1.5. protective equipment is properly stored in a well-defined place. They are checked and cleaned after each use and if possible also before they are used;</p> <p>1.6. defective equipment is repaired or replaced before further use.</p> <p>2. Financial cost of measures foreseen in</p>	<p>mutagena, poslodavac će preduzeti odgovarajuće mere kako bi se osiguralo da:</p> <p>1.1. zaposleni ne konzumiraju hranu, tečnosti i duvan u zonama u kojima postoji rizik od kontaminacije kancerogenima ili mutagenima;</p> <p>1.2. zaposleni dobijaju odgovarajuću zaštitnu odeću ili druge odgovarajuće specijalnu odeću;</p> <p>1.3. da imaju posebna odvojena mesta za čuvanje radne odeće, zaštitne odeće, kao i za običnu odeću;</p> <p>1.4. zaposlenima staviti na raspolaganje sredstva i adekvatne sredine, koje su dovoljno i za higjierno-sanitarne usluge;</p> <p>1.5. zaštitnu opremu čuvati na odgovarajući način I u određenom mestu. Ona se kontrolise I čisti posle svake upotrebe i, ako je moguće, čak i pre njihovog korišćenja;</p> <p>1.6. opremu sa nedostacima I defektima treba popraviti ili zameniti pre daljeg korišćenja.</p> <p>2. Finansijski troškovi za predviđene mere</p>
---	---	--

<p>parashikuara në paragrafin 1 të këtij neni i bart punëdhënësi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 12</b> <b>Trajnimi i të punësuarve</b></p> <p>1. Punëdhënësi merr masat e duhura për të siguruar trajnimin e mjaftueshëm dhe të përshtatshëm të të punësuarve dhe përfaqësuesve të tyre në ndërmarrje ose në filialet e saj, mbi gjithë informacionin e disponueshëm, në veçanti në formën e informacionit dhe udhëzimeve lidhur me:</p> <p>1.1. risqet potenciale për shëndetin, përfshirë risqet shtesë për shkak të konsumit të duhanit;</p> <p>1.2. masat për të parandaluar ekspozimin;</p> <p>1.3. kërkesat higjieno-sanitare;</p> <p>1.4. përdorimin e veshjeve dhe pajisjeve mbrojtëse;</p> <p>1.5. hapat që duhen marrë nga të punësuarit, përfshirë edhe personelin e emergjencës, për të parandaluar incidentet dhe në rastin e incidenteve.</p>	<p>paragraph 1 of this Article is carried by the employer.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 12</b> <b>Training of employees</b></p> <p>1. Appropriate measures shall be taken by the employer to ensure that employees and employees' representatives in the undertaking or its subsidiaries receive sufficient and appropriate training, on the basis of all available information, in particular in the form of information and instructions, concerning:</p> <p>1.1. potential risks to health, including additional risks due to tobacco consumption;</p> <p>1.2. measures to prevent exposure;</p> <p>1.3. hygiene requirements;</p> <p>1.4. use of protective equipment and clothing;</p> <p>1.5. steps to be taken by employees, including rescue employees, to prevent incidents and in the case of incidents.</p>	<p>iz stava 1 ovog člana snosi poslodavac.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član12</b> <b>Treniranje zaposlenih</b></p> <p>1. Poslodavac će preduzeti odgovarajuće mere da se obezbedi dovoljna i adekvatna obuka za zaposlene i njihovih predstavnika u preduzeću ili njenim filijalama, o svim dostupnim informacijama, a posebno u vidu informacija i uputstava u vezi sa:</p> <p>1.1. potencijalnim rizicima po zdravlje, uključujući i dodatne rizike usled konzumiranja duvana;</p> <p>1.2. Mere za sprečavanje izlaganja;</p> <p>1.3. higijeno-sanitarni zahtevi;</p> <p>1.4. Korišćenje zaštitne opreme i odeće;</p> <p>1.5. korake koje treba preduzeti od strane zaposlenih, uključujući i osoblje o hitnim slučajima, kako bi se sprečili incidenti i u slučajju nesreća.</p>
--	---	---



<p>2. Trajnimi përshtatet me ndryshimet e risqeve ekzistuese ose mundësinë e risqeve të reja dhe përsëritet në mënyrë periodike, sa herë është e nevojshme.</p> <p>3. Punëdhënësit informojnë të punësuarit mbi instalimet dhe kontenerët e lidhur me to që përmbajnë kancerogjenë ose mutagjenë, si dhe sigurojnë që këta të jenë të etiketuar në mënyrë të qartë dhe të dallueshme, si dhe të kenë shenja qartësisht të dukshme paralajmëruese dhe të trezikut.</p>	<p>2. The training shall be adapted to the changes of existing risks or the likelihood of new risks and they shall be repeated periodically, whenever necessary.</p> <p>3. Employers shall inform employees on installations and related containers containing carcinogens or mutagens, and they will ensure that all of them are labelled clearly and legibly, and display clearly visible warning and hazard signs.</p>	<p>2. Obuka se prilagodava sa promenama postojećih rizika ili mogućnost novih rizika i ponavljanja na periodičan način, kad god je to potrebno.</p> <p>3. Poslodavci informišu zaposlene o instalacijama i kontejnerima koji su povezani sa njima, koji sadrže kancerogene ili mutagene, i da obezbede da jasno razlikuju I označavaju, I da imaju jasno vidljive znakove upozorenja i rizika.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 13</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Informimi i të punësuarve</b></p> <p>1. Punëdhënësi merr masa të përshtatshme për të siguruar që:</p> <p>1.1. të punësuarit dhe çdo përfqësues i tyre në ndërmarrje ose filialet e saj të informohen sa më parë për mundësinë e ekspozimeve të larta, përfshirë ato të përmendura në paragrafin 1 të nenit 9 të kësaj Rregulloreje, për shkaket e ekspozimit dhe për masat e marra ose që duhen marrë për të përmirësuar situatën;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 13</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Information for employees</b></p> <p>1. The employer shall take appropriate measures to ensure that:</p> <p>1.1. employees and any employees' representatives in the enterprise or its subsidiaries are informed as quickly as possible about the possibility of abnormal exposures, including those referred to in paragraph 1 of Article 9 of this Regulation, of the causes of exposure and measures to be taken to rectify the situation;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 13</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Informisanje zaposlenih</b></p> <p>1. Poslodavac će preduzeti odgovarajuće mere kako bi osigurao da:</p> <p>1.1. zaposleni i svaki njihov predstavnik u preduzeću ili njenim filijalama budu informisani blagovremeno o mogućnosti visoke izloženosti, uključujući i one iz stava 1. člana 9. ovog Uredbaa, zbog izloženosti i merama koje su preduzete ili one koje treba preduzeti u cilju poboljšanja situacije;</p>
<p>1.2. punëdhënësi mban një listë të përditësuar të të punësuarve të angazhuar në veprimtaritë për të cilat rezultatet e</p>	<p>1.2. the employer keeps an up-to-date list of employees engaged in the activities in respect of which the results of assessment</p>	<p>1.2. poslodavac vodi ažurirani spisak zaposlenih koji su angazovani u aktivnostima za koje rezultati procene</p>


<p>vlerësimi të riskut nxjerrin në pah një risk për shëndetin dhe sigurinë e tyre, si dhe të dhëna mbi agjentët dhe ekspozimin që ata kanë pësuar, nëse informacioni është i disponueshëm;</p> <p>1.3. mjeku i punës, autoritetet kompetente (inspektimi dhe mbikëqyrja shëndetësore), si dhe persona të tjerë që kanë përgjegjësi për shëndetin dhe sigurinë në punë, kanë qasje në listën e përmendur në nënparagrafin 1.2 të këtij neni;</p> <p>1.4. çdo i punësuar ka qasje vetëm në informacionin që lidhet me të personalisht;</p> <p>1.5. të punësuarit dhe përfaqësuesit e tyre në ndërmarrje ose filialet e saj kanë qasje në informacionin kolektiv anonim.</p>	<p>1.3. occupational doctor, competent authorities (inspection and health surveillance), as well as other persons responsible for health and safety at work have access to the list referred to in the subparagraph 1.2 of this Article;</p> <p>1.4. each employee has access to the information on the list which relates to him personally;</p> <p>1.5. employees and their representatives in the enterprise or its subsidiaries have access to anonymous collective information.</p>	<p>rizika otkrivaju rizik za njihovo zdravlje i sigurnost, kao i podatke o Agensima i izloženosti koje su oni pretpeli ako je informacija dostupna;</p> <p>1.3. lekar medicine rada, nadležni organi (inspekcijski i zdravstveni nadzor), kao i druga lica koja imaju odgovornost za zdravlje i sigurnost na radu imaju pristup u navedenoj listi potstav 1.2 ovog člana;</p> <p>1.4. svaki zaposleni ima pristup samo u informacijama koje se odnosi na njega lično;</p> <p>1.5. zaposlenih i njihovi predstavnici u preduzeću ili njegove filijalama imaju pristup u kolektivnim anonimnim informacijama.</p>
<p><b>Neni 14</b> <b>Konsultimi dhe pjesëmarrja e të punësuarve</b></p> <p>1. Pa cënuar dispozitat e Ligjit “Për Sigurinë dhe Shëndetin në Punë”, punëdhënësi merr masa të përshtatshme për të siguruar që të punësuarit dhe përfaqësuesit e tyre në ndërmarrje ose filialet e saj të mund të kontrollojnë dhe të</p>	<p><b>Article 14</b> <b>Consultation and participation of employees</b></p> <p>1. Without prejudice to the provisions of the Law on Safety and Health at Work, the employer shall take appropriate measures to ensure that the employees and their representatives in the enterprise or its subsidiaries can control and have the</p>	<p><b>Član14</b> <b>Konsultacije i učešće zaposlenih</b></p> <p>1. Bez ugrožavanja odredbi Zakona "o bezbednosti i zdravlju na radu", poslodavac će preduzeti odgovarajuće mere kako bi osigurao da se zaposleni i njihovi predstavnici u preduzeću ili njene filijale mogu da kontrolišu i imaju priliku da budu</p>

<p>kenë mundësinë të përfshihen në zbatimin e kësaj Rregulloreje lidhur me:</p> <p>1.1. pasojat për sigurinë dhe shëndetin e të punësuarve lidhur me përzgjedhjen, mbajtjen dhe përdorimin e veshjeve dhe pajisjeve mbrojtëse, pa cënuar përgjegjësinë e punëdhënësve për të përcaktuar se sa të efektshme janë veshjet dhe pajisjet mbrojtëse;</p> <p>1.2. masat e përcaktuara nga punëdhënësi sipas paragrafit 1 të nenit 9 të kësaj Rregulloreje, pa përfshijtur përgjegjësinë e punëdhënësit për përcaktimin e masave të tilla.</p>	<p>opportunity to get involved in the implementation of this Regulation, with regard to:</p> <p>1.1. the consequences for employees' health and safety of the selection, wearing and use of protective clothing and equipment, without prejudice to the employer's responsibility for determining the effectiveness of protective clothing and equipment;</p> <p>1.2. the measures determined by the employer as per paragraph 1 of Article 9 of this Regulation, without prejudice to the employer's responsibility for determining such measures.</p>	<p>uključeni u sprovođenje ovog Uredbaa, povezano sa:</p> <p>1.1. Posledicama za bezbednost i zdravlje zaposlenih u vezi sa izborom, održavanjem i korišćenjem zaštitne odeće i opreme, bez prejudiciranja odgovornosti poslodavaca, da bi se utvrdilo koliko je efikasna odeća i zaštitna oprema;</p> <p>1.2. Mere određene od poslodavca u skladu sa stavom 1. člana 9. ovog Uredbaa, ne izuzimajući odgovornost poslodavca za određivanje takvih mera.</p>
<p><b>Neni 15</b></p> <p><b>Mbikëqyrja shëndetësore</b></p> <p>1. Në përputhje me legjislacionin në fuqi për sistemin e mbikëqyrjes shëndetësore, punëdhënësi merr masa për kryerjen e mbikëqyrjes shëndetësore të të punësuarve për të cilët vlerësimi i riskut ka treguar risk për shëndetin dhe sigurinë e tyre duke marr parasysh udhëzimet e shtojcës 2 të kësaj Rregulloreje.</p> <p>2. Kjo mbikëqyrje shëndetësore kryhet për çdo të punësuar përpara ekspozimit, si dhe</p>	<p><b>Article 15</b></p> <p><b>Health surveillance</b></p> <p>1. In accordance with the legislation in force on the health surveillance system, the employer shall take measures for carrying out health surveillance of employees for whom the results of risk assessment reveal a risk to their health and safety, with regard to the instructions provided in Annex 2 of this Regulation.</p> <p>2. The health surveillance is carried out for each employee prior to exposure and at</p>	<p><b>Član 15</b></p> <p><b>Zdravstveni nadzor</b></p> <p>1. U skladu sa važećim propisima o sistemu zdravstvenog nadzora, poslodavac preduzima mere za medicinski nadzor zaposlenih za koje procene rizika je pokazala rizik za njihovo zdravlje i bezbednost, uzimajući u obzir smernice u Aneksu 2 ovog Uredbaa</p> <p>2. Ovaj zdravstveni nadzor se vrši za svakog zaposlenog pre izlaganja i u redovnim</p>

<p>në intervale të rregullta.</p> <p>3. Këto masa janë të tilla që të mund të përfshijnë këshillim mbi zbatimin e masave të higjienës në punë dhe asaj personale.</p>	<p>regular intervals.</p> <p>3. These measures shall be such so that it is possible to involve counseling on the implementation of individual and occupational hygiene measures.</p>	<p>intervalima.</p> <p>3. Ove mere su takve da mogu da sadrže savete o sprovođenju higijenskih mera na radu kao i onih i lične higijene.</p>
<p>4. Kur konstatohet se një i punësuar vuan nga një çrregullim shëndetësor, i cili dyshohet të jetë rezultat i ekspozimit ndaj kancerogjenëve ose mutagjenëve, mjeku i punës ose autoriteti përgjegjës për mbikëqyrjen shëndetësore të të punësuarve mund të kërkojë nga punëdhënësi që të punësuarit e tjerë që mund të kenë pasur ekspozim të ngjashëm, t'i nënshtrohen mbikëqyrjes shëndetësore. Në këtë rast, kryhet një rivlerësim i riskut në përputhje me pikën 2 të nenit 4 të kësaj Rregulloreje.</p>	<p>4. When an employee is found to be suffering from an abnormality which is suspected to be the result of exposure to carcinogens or mutagens, the doctor or authority responsible for the health surveillance of employees may require from the employer that other employees who have been similarly exposed undergo health surveillance. In that event, a reassessment of risk shall be carried out in accordance with item 2, Article 4 of this Regulation.</p>	<p>4. Kada se utvrdi da jedan zaposleni pati od zdravstvenog poremećaja, koji se sumnja da je rezultat izlaganja prema kancerogenima ili mutagenima, lekar medicine rada ili organ nadležan za medicinski nadzor zaposlenih može da zahteva od poslodavca sa drugi zaposleni koji mogu imati sličnu izloženost, prolaze kroz zdravstveni nadzor. U tom slučaju, vrši ponovna procenu rizika u skladu sa stavom 2. člana 4. ovog Uredba.</p>
<p>5. Në rastet kur kryhet mbikëqyrja shëndetësore, mbahen të dhënat shëndetësore individuale dhe mjeku i punës ose autoriteti përgjegjës për mbikëqyrjen shëndetësore të të punësuarve propozon çdo masë mbrojtëse ose parandaluese që duhet marrë për çdo të punësuar.</p>	<p>5. In cases where health surveillance is carried out, an individual medical record shall be kept and the doctor or authority responsible for health surveillance of employees shall propose any protective or preventive measures to be taken for any employee.</p>	<p>5. U slučajevima kada se zdravstveni nadzor sprovodi, vode se individualni zdravstveni podaci, i lekar medicine rada ili organ nadležan za zdravstveni nadzor zaposlenih predlaže svaku zaštitnu ili preventivnu meru koje treba preduzeti za svakog zaposlenog.</p>
<p>6. Punëdhënësi informon dhe këshillon të punësuarit mbi mbikëqyrjen shëndetësore, të cilës ata mund t'i nënshtrohen pas përfundimit të ekspozimit.</p>	<p>6. The employer provides information and advice to employees regarding health surveillance which they may undergo following the end of exposure.</p>	<p>6. Poslodavac informiše i savetuje zaposlene na zdravstvenom nadzoru, kojoi mogu biti podvrgnuti nakon izlazeñja.</p>

<p>7. Në përputhje me legjislacionin përkatës:</p> <p>7.1. të punësuarit kanë qasje në rezultatet e mbikëqyrjes shëndetësore që ka lidhje me ta.</p> <p>7.2. të punësuarit e prekur nga ekspozimi ose punëdhënësi mund të kërkojnë një rishikim të rezultateve të mbikëqyrjes shëndetësore.</p>	<p>7. In accordance with respective legislation:</p> <p>7.1. employees shall have access to the results of the health surveillance which concern them.</p> <p>7.2. employees affected by exposure or the employer may request a review of health surveillance results.</p>	<p>7. U skladu sa dotičnom legislaturom:</p> <p>7.1. zaposleni maju pristup na rezultatima zdravstvenog koji se odnosi na njih.</p> <p>7.2. Zaposleni dotaknuti izloženosti ili poslodavac mogu zatražiti reviziju rezultata iz zdravstvenog nadzora.</p>
<p>8. Rekomandime praktike për mbikëqyrjen shëndetësore të të punësuarve jepen në Shtojcën 2.</p>	<p>8. Practical recommendation for the health surveillance of employees is given in Annex 2.</p>	<p>8. Praktične preporuke o zdravstvenom nadzoru zaposlenih date su u Aneks 2.</p>
<p>9. Të gjitha rastet e identifikuara me kancer si rezultat i ekspozimit në punë ndaj kancerogjenëve ose mutagjenëve deklarohen pranë inspektoratit të punës dhe autoriteti përgjegjës për mbikëqyrjen shëndetësore në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p>	<p>9. All identified cases of cancer resulting from occupational exposure to a carcinogen or mutagen shall be declared to the Labour inspectorate and authority responsible for health surveillance in accordance with the legislation in force.</p>	<p>9. Svi slučajevi identifikovani sa rakom, kao posledica izloženosti kancerogenima ili mutagenima, prijavljuju se pred Inspekcijom rada i organ nadležan za zdravstveni nadzor zaposlenih, u skladu sa važećim zakonskim propisima.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 16</b></p> <p><b>Mbajta e kartelës së shëndetit në punë</b></p> <p>1. Lista e përmendur në nënparagrafin 1.2 të nenit 13 dhe të dhënat individuale të shëndetit të përmendura në pikën 5 të nenit 15 të kësaj Rregulloreje mbahen për të paktën 40 vjet pas përfundimit të ekspozimit dhe në përputhje me</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 16</b></p> <p><b>Medical record keeping</b></p> <p>1. The list referred to in subparagraph 1.2 of Article 13 and individual medical data mentioned in item 5 of Article 15 of this Regulation shall be kept for at least 40 years following the end of exposure and in accordance with the legislation in force.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član16</b></p> <p><b>Vođenje zdravstvene kartona o zdravlju na radu</b></p> <p>1. Lista iz potstava 1.2 člana 13. i individualne podaci zdravstvene evidencije iz tačke 5. člana 15. ovog Uredba čuvaju se najmanje 40 godina nakon završetka izlaganja i u skladu sa važećim propisima.</p>

<p>legjislacionin në fuqi.</p> <p>2. Kur ndërmarrja pushon veprimtarinë, dokumentat sipas pikës 1 të këtij neni dorëzohen pranë Institutit Kombëtar të Shëndetësisë Publike, në përputhje me legjislacionin përkatës.</p>	<p>2. Where the enterprise ceases the activity, the documents referred to in item 1 of this Article shall be submitted to the National Institute of Public Health in accordance with respective legislation.</p>	<p>2. Kada preduzeće prestaje aktivnost, dokumenti iz tačke 1. ovog člana predaju se Nacionalnom institutu za javno zdravlje, u skladu sa relevantnim zakonima.</p>
<p><b>Neni 17</b> <b>Vlerat kufi</b></p> <p>Vlerat kufi të detyrueshme dhe dispozita të tjera të lidhura drejtpërdrejt me to përcaktohen në Shtojcën 3 të kësaj Rregulloreje.</p>	<p><b>Article 17</b> <b>Limit values</b></p> <p>Mandatory limit values and other directly related provisions are set out in Annex 3 of this Regulation.</p>	<p><b>Član 17</b> <b>Granična vrednost</b></p> <p>Obavezujuća granična vrednost i druge odredbe koje su neposredno povezane sa istima, utvrđuju se u Aneks 3. ovog Uredba.</p>
<p><b>Neni 18</b> <b>Shtojcat</b></p> <p>Shtojcat 1, 2 dh 3 janë pjesë përbërëse e kësaj Rregulloreje.</p>	<p><b>Article 18</b> <b>Annexes</b></p> <p>Annex 1, 2 and 3 form an integral part of this Regulation.</p>	<p><b>Član 18</b> <b>Aneksi</b></p> <p>Aneks 1, 2 i 3 su sastani delovi ovog Uredba.</p>
<p><b>Neni 19</b> <b>Përdorimi i të dhënave</b></p> <p>Autoritetet mbikëqyrëse kanë qasje në të dhënat e mbledhura në kuadër të mbikëqyrjes shëndetësore, sipas pikës 9 të nenet 15 të kësaj Rregulloreje. Këto të dhëna mund të përdoren vetëm për kërkim, vendim-marrje dhe qëllime statistikore, në</p>	<p><b>Article 19</b> <b>Use of data</b></p> <p>Surveillance authority shall have access to the data collected from the health surveillance, according to item 9 of the Article 15 of this Regulation. These data may be used for research purposes only, for decision making and statistics, in</p>	<p><b>Član 19</b> <b>Korišćenje podataka</b></p> <p>Nadzorni organi imaju pristup u podacima koji su prikupljeni u okviru zdravstvenog nadzora u skladu sa tačkom 9. člana 15. ovog Uredbaa. Ovi podaci mogu se koristiti samo za istraživanje, donošenje odluka i statističke svrhe, u skladu sa važećim</p>

<p>përputhje me legjislacionin në fuqi për ruajtjen e të dhënave personale.</p> <p><b>Neni 20</b> <b>Hyrja në fuqi</b></p> <p>Kjo Rregullore hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga Ministri i Punës dhe Mirëqenies Sociale.</p> <p> Skender Reçica Ministër i Punës dhe Mirëqenies Sociale</p> <p>30 / Nëntor 2017</p>	<p>accordance with the legislation in force with regards to maintenance of personal data.</p> <p><b>Article 20</b> <b>Entry into force</b></p> <p>This Regulation shall enter into force seven (7) days following its signing from the Minister of Work and Social Welfare.</p>	<p>propisima o zaštiti ličnih podataka.</p> <p><b>Član 20</b> <b>Stupanje na snagu</b></p> <p>Ovaj Uredba stupa na snagu sedam (7) dana nakon potpisivanja od strane ministra Rada i socijalnog žastitine.</p>
<p>Skender Reçica</p> <p>Minister of Labour and Social Welfare</p> <p>___ / November 2017</p>	<p>Skender Reçica</p> <p>Ministar za Rad i Socijalne Žastitine</p> <p>___ / Novembar 2017</p>	

## **SHTOJCA 1**

### **Lista e substancave, përzierjeve dhe proceseve**

1. Prodhimi i auraminës.
2. Puna që përfshin ekspozimin ndaj hidrokarbureve policiklike aromatike të pranishëm në blozën e gymyrit, në katranin e gymyrit, ose në zifthin e tij.
3. Puna që përfshin ekspozimin ndaj pluhurave, tymrave dhe spëktaetjeve të prodhuara gjatë pjekjes dhe elektorafinimit të bakër-nikelit të papërpunuar.
4. Proces me acid të fortë në prodhimin e alkoolit izopropilik.
5. Puna që përfshin ekspozimin ndaj pluhurave të drurit të fortë, si p.sh. lisi ose ahu.<sup>1</sup>
6. Puna që përfshin ekspozimin ndaj pluhurit të respirueshëm të silicës kristaline që gjenerohet nga një proces pune.

## **SHTOJCA 2**

### **Udhëzime praktike për mbikëqyrjen shëndetësore të të punësuarve**

1. Mjeku i punës apo autoriteti përgjegjës për mbikëqyrjen shëndetësore të të punësuarve të ekspozuar ndaj substancave kancerogjene ose mutagjene duhet të jetë i famlijarizuar me kushtet e ekspozimit ose rrethanat e secilit të punësuar.
2. Mbikëqyrja shëndetësore e të punësuarve duhet të kryhet në përputhje me parimet dhe praktikrat e mjekësisë së punës; kjo duhet të përfshijë të paktën masat e mëposhtme:
  - mbajtjen e të dhënave të historisë mjekësore dhe profesionale të një të punësuarit,
  - një intervistë personale,
  - kur është e përshatshme, mbikëqyrjen biologjike, si dhe identifikimin e efekteve të hershme dhe të kthyeshme.
3. Teste të mëtejshme mund të bëhen për çdo të punësuar, kur ai është subjekti i mbikëqyrjes shëndetësore, duke marr parasysh njohuritë më të reja të disponueshme për mjekësinë e punës.

---

<sup>1</sup> Një listë e disa drurëve të fortë gjendet në Volumnin 62 të Monografive mbi Vlerësimin e Risqeve të Substancave Kancerogjene tek Njerëzit «Pluhuri i Drurit dhe Formaldehidit», i publikuar nga Agjencia Ndërkombëtare për Kërkimin mbi Kancerin (IARC), Lion, 1995.



SHTOJCA 3

VLERAT KUFI PËR EKSPOZIMIN NË PUNË

Nr CAS <sup>(1)</sup>	Nr EC <sup>(2)</sup>	Emri i agjentit	Vlerat kufi <sup>(3)</sup>			Shënime <sup>(4)</sup>
			mg/m <sup>3</sup> <sup>(5)</sup>	ppm <sup>(6)</sup>	f/ml <sup>(7)</sup>	
-	-	Pluhurat e drurit të fortë	3 <sup>(8)</sup>	-	-	-
-	-	Komponime të kromit (VI) që janë kancerogjene sipas legjislacionit në fuqi mbi klasifikimin, etiketimin dhe paketimin e kimikateve.	0,025	-	-	-
-	-	Fibrat e qeramikës refraktare që janë kancerogjene sipas legjislacionit në fuqi mbi klasifikimin etiketimin dhe paketimin e kimikateve.	-	-	0,3	-
-	-	Pluhuri i respirueshëm i silicës kristaline	0,1 <sup>(9)</sup>	-	-	-
71-43-2	200-753-7	Benzen	3,25	1	-	lëkurë
75-01-4	200-831-0	Klorur vinili, monomer	2,6	1	-	-
75-21-8	200-849-9	Oksid etileni	1,8	1	-	lëkurë
75-56-9	200-879-2	Epoksi-1,2-propan	2,4	1	-	-
79-06-1	201-173-7	Akrlamid	0,1	-	-	lëkurë
79-46-9	201-209-1	Nitro-2-propan	18	5	-	-
95-53-4	202-429-0	<i>o</i> -Toluidinë	0,5	0,1	-	-
106-99-0	203-450-8	1,3-Butadien	2,2	1	-	-
302-01-2	206-114-9	Hidrazinë	0,013	0,01	-	lëkurë
593-60-2	209-800-6	Brometilen	4,4	1	-	-

1 Nr. CAS: Numri i Regjistrimit të Shërbimit të Abstrakteve Kimike.

2 Nr. EC, p.s. EINECS, ELINCS ose NLP: Numri i Komunitetit Europian (EC), identifikuesi numerik për substancat brenda Komunitetit Europian

- 3 Matur ose llogaritur në lldhje me një periudhë reference kohe prej tetë orësh.
- 4 Është i mundur kontribut i rëndësishëm në barrën trupore përmes ekspozimit nga lëkura.
- 5  $\text{mg}/\text{m}^3$  = miligram për meter kub ajër në  $20^\circ\text{C}$  dhe 101,3 kPa (760 mm shtyllë mërkuri).
- 6 ppm = pjesë për milion sipas volumit në ajër ( $\text{ml}/\text{m}^3$ ).
- 7  $\text{f}/\text{ml}$  = fibra për millitër.
- 8 Fraksion i inhalueshëm (fraksioni i grimcave që mund të hyjë në trup nga hunda ose goja përmes frymëmarrjes) - nëse pluhurat e drurit të fortë përzihen me pluhura të tjerë druri, vlera kuafi zbatohet për të gjithë pluhurat e drurit të pranishëm në atë përzierje.
- 9 Fraksion i respirueshëm (fraksioni i grimcave që mund të depërtojnë përtej bronkiolve fundore në zonën e shkëmbimit të gazeve në mushkëri dhe ka të bëjë me zhvillimin e sëmundjeve të tilla kronike si pneumokonioza dhe emfizema.)

**ANNEX 1**  
**List of substances, mixtures and processes**

1. Manufacture of auramine.
2. Work involving exposure to polycyclic aromatic hydrocarbons present in the coal soot, coal tar or coal pitch.
3. Work involving exposure to dusts, fumes and sprays produced during the roasting and electro-refining of cupro-nickel mattes.
4. Strong acid process in the manufacture of isopropyl alcohol.
5. Work involving exposure to hardwood dust, such as oak or beech<sup>1</sup>
6. Work involving exposure to respirable crystalline silica dust produced from a working process.

---

<sup>1)</sup> A list of some hardwood is to be found in Volume 62 of the Monographs on the Evaluation of Carcinogenic Risks to Human «Wood dust and Formaldehyde», published by the International Agency for Research on Cancer (IARC), Lyon, 1995.

**ANNEX 2**  
**Practical guidelines for the health surveillance of employees**

1. The doctor or authority responsible for the health surveillance of employees exposed to carcinogens or mutagens must be familiar with the exposure conditions or circumstances of each employee.
2. Health surveillance of employees must be carried out in accordance with the principles and practices of occupational medicine; this must include at least the following measures:
  - keeping records of an employee's medical and occupational history,
  - a personal interview,
  - where appropriate, biological surveillance, as well as detection of early and reversible effects.
3. Further tests may be carried out for each employee when the employee is subject of health surveillance, taking into consideration the most recent knowledge available on occupational medicine.

## ANNEX 3

## LIMIT VALUES FOR OCCUPATIONAL EXPOSURE

CAS No <sup>(1)</sup>	EC No <sup>(2)</sup>	NAME OF AGENT	LIMIT VALUES <sup>(3)</sup>			Notation <sup>(4)</sup>
			mg/m <sup>3</sup> <sup>(5)</sup>	ppm <sup>(6)</sup>	f/ml <sup>(7)</sup>	
–	–	Hardwood dusts	3 <sup>(8)</sup>	–	–	–
–	–	Chromium (VI) compounds which are carcinogens according to the legislation on classification, labeling and packaging of chemicals.	0,025	–	–	–
–	–	(as Chromium)				
–	–	Refractory Ceramic Fibres which are carcinogens according to the legislation on classification, labeling and packaging of chemicals.	–	–	0,3	–
–	–	Respirable Crystalline Silica Dust	0,1 <sup>(9)</sup>	–	–	–
71-43-2	200-753-7	Benzene	3,25	1	–	skin
75-01-4	200-831-0	Vinyl chloride monomer	2,6	1	–	–
75-21-8	200-849-9	Ethylene oxide	1,8	1	–	skin
75-56-9	200-879-2	1,2-Epoxypropane	2,4	1	–	–
79-06-1	201-173-7	Acrylamide	0,1	–	–	skin
79-46-9	201-209-1	2-Nitropropane	18	5	–	–
95-53-4	202-429-0	<i>o</i> -Toluidine	0,5	0,1	–	–
106-99-0	203-450-8	1,3-Butadiene	2,2	1	–	–
302-01-2	206-114-9	Hydrazine	0,013	0,01	–	skin
593-60-2	209-800-6	Bromoethylene	4,4	1	–	–

1 CAS No: Chemical Abstract Service Registry Number

2 EC No, i.e. EINECS, ELINCS or NLP, is the official number of the substance within the European Union

3 Measured or calculated in relation to a reference period of eight hours.

4 Substantial contribution to the total body burden via dermal exposure possible.

5 mg/m<sup>3</sup> = milligrams per cubic metre of air at 20°C and 101,3 kPa (760 mm mercury pressure).  
6 ppm = parts per million by volume in air (ml/m<sup>3</sup>).  
7 f/ml = fibres per millilitre.  
8 Inhalable fraction (the fraction of total airborne particles that enters the body through the nose and/or mouth during breathing) - if hardwood dusts are  
9 mixed with other wood dusts, the limit value shall apply to all wood dusts present in that mixture.  
Respirable fraction (the sub-fraction of the inhaled particles that penetrates into the alveolar region of the lung and is pertinent to the development of  
such chronic diseases as pneumoconiosis and emphysema).

---

## PRILOG 1

### Lista supstanci, smeša i procesa

1. Proizvodnja auranine.
2. Rad koji uključuje izlaganje poli-cikličnim I aromatičnim ugljovodonicima, prisutnih u čadi uglja, katrana kamenog uglja na, ili u njegovom taru.
3. Rad koji uključuje izloženost prema prašini, dimova ili prskanja oslobođenih tokom pečenja ili elektro-rafinerije bakra- sirovi nikel.
4. Proces sa jakim kiselinom u proizvodnji izopropilik alkohola.
5. Rad koji uključuje izlaganje na prašini čvrstog drveta, poput hrasta ili bukve<sup>1</sup>.
6. Rad koji uključuje izlaganje respiratornoj prašini silikata kristala , što generiše proces rada.

---

<sup>1)</sup> Lista nekog tvrdog drveta nalazi se u knjizi 62 monografije o proceni karcinogenih rizika za ljudsku "drvenu prašinu i formaldehid", objavljenoj od strane Međunarodne agencije za istraživanje raka (IARC), Lion, 1995..

## PRILOG 2

### Praktične smernice o zdravstvenom nadzoru zaposlenih

1. Lekar medicine rada ili organ nadležan za zdravstveni nadzor zaposlenih izloženih kancerogenim ili mutagenim supstancama treba da budu familijarizovan -upoznati sa uslovima izloženosti ili okolnostima svakog zaposlenog.
2. Zdravstveni nadzor zaposlenih mora se sprovesti u skladu sa principima i praksom medicine rada; to treba da obuhvati najmanje sledeće mere:
  - vođenje podataka o medicinskoj i profesionalnoj istoriji, istorija podataka jednog zaposlenog,
  - lični intervju,
  - po potrebi, biološka nadzor, kao i identifikaciju ranijih i reverzibilnih efekata.
3. Dalji testovi mogu se izvesti za svakog zaposlenog, kada je on predmet zdravstvenog nadzora, uzimajući u obzir najnovija znanja na raspolaganju o medicine rada.

ANEKS 3

GRANIČNE VREDNOSTI IZLOŽENOSTI NA RADU

Br. CAS ( <sup>1</sup> )	Br. EC ( <sup>2</sup> )	Naziv agensa	Granične vrednosti( <sup>3</sup> )			Napomena( <sup>4</sup> )
			mg/m <sup>3</sup> ( <sup>5</sup> )	ppm ( <sup>6</sup> )	f/ml( <sup>7</sup> )	
-	-	Prasine cvrstog drveta	3 ( <sup>8</sup> )	-	-	-
-	-	Kompozicije kroma (VI) koje su kancerogene po zakonodavstu na snazi o klasifikacijama, obelezavanju i pakovanju kemikata. (kao krom	0,025	-	-	-
-	-	Vlakna keramike koja su kancerogena po zakonodavstu na snazi o klasifikacijama, obelezavanju i pakovanju kemikata.	-	-	0,3	-
-	-	Usisna prasna kristalog silicijuma	0,1 ( <sup>9</sup> )	-	-	-
71-43-2	200-753-7	Benzen	3,25	1	-	koža
75-01-4	200-831-0	Hlorid vinila, monomer	2,6	1	-	-
75-21-8	200-849-9	Oksid etilen	1,8	1	-	koža
75-56-9	200-879-2	Epoks-1,2-propan	2,4	1	-	-
79-06-1	201-173-7	Akrlamid	0,1	-	-	koža
79-46-9	201-209-1	Nitro-2-propan	18	5	-	-
95-53-4	202-429-0	o-Toluidinē	0,5	0,1	-	-
106-99-0	203-450-8	1,3-Butadien	2,2	1	-	-
302-01-2	206-114-9	Hidrazin	0,013	0,01	-	koža
593-60-2	209-800-6	Brometilen	4,4	1	-	-

- 1 Br. CAS: Broj registra usluga hemijskih apstrakta.
- 2 Br. EC, npr. EINECS, ELINCS ili NLP: Broj Evropske zajednice (EC), brojčani identifikator za supstance unutar Evropske zajednice
- 3 Mereno ili izračunati u odnosu na referentni period od osam sati.
- 4 Moguće je da organizam usisa kemikalije preko kože.
- 5 mg/m<sup>3</sup> = miligramama za kubni metar vazduha na 20°C i 101,3 kPa (760 mm merač na živu).

- 6 ppm = čestice za milion u zavisnosti od količine na vazduh ( $\text{ml}/\text{m}^3$ ).
  - 7  $f/\text{ml}$  = vlakna za milimetar.
  - 8 Ulsine čestice (čestice koje ulaze u organizam preko nosa ili usta tokom disanja) – ako se prašina čvrstog drva pomeša sa prašinom ostalog drva, granična vrednost se meri za sve vrste prašine drveta koji su prisutni u toj smesi.
  - 9 Ulsine frakcije (čestice) (su čestice koje mogu dopreti preko pluća u oblasti izmene gasova u plućima i prouzrokuju razvoj hroničnih bolesti kao pneumokonioza i emfizema.)
-